

# Wet and dry Vacuum cleaners

## VAC 16T - YES 215

Manuale d'uso e manutenzione / User and maintenance handbook / Manuel d'instructions / Handbuch zur Bedienung und Wartung / Manual de uso y mantenimiento / Handleiding / Bruksanvisning Käyttöohje / Bruksanvisning / Instruktionsbog / Εγχειρίδιο χρήσης και συντήρησης / Manual de emprego e manutenção/ Příručka k použití/ Kasutusjuhend / Podręcznik z instrukcjami / Návod na použitie

- ( I ) MANUALE DA CONSERVARE PER FUTURI RIFERIMENTI.  
ATTENZIONE: LEGGERE IL MANUALE DI ISTRUZIONI PRIMA DI USARE L'APPARECCHIO.  
IT IS RECOMMENDED TO KEEP THIS MANUAL FOR FUTURE REFERENCES.
- ( GB ) ATTENTION: PLEASE READ CAREFULLY THE INSTRUCTION MANUAL BEFORE USING.  
GARDER SOIGNEUSEMENT CE MANUEL DES INSTRUCTIONS POUR TOUTE RÉFÉRENCE FUTURE.
- ( F ) ATTENTION : LIRE LE MANUEL DES INSTRUCTIONS AVANT D'UTILISER L'APPAREIL.  
ES WIRD EMPFOHLEN, DIESE GEBRAUCHSANLEITUNG FÜR ZUKÜNFTIGES NACHSCHLAGEN AUFZUHEBEN.
- ( D ) ACHTUNG: BITTE LESEN SIE DIE BEDIENUNGSANLEITUNG VOR DER BENUTZUNG SORGFÄLTIG DURCH.  
MANUAL PARA CONSERVAR PARA REFERENCIAS FUTURAS.
- ( E ) ATENCIÓN: LEER EL MANUAL DE INSTRUCCIONES ANTES DE UTILIZAR EL ASPIRADOR.  
WIJ AANBEVELEN, DAT U DEZE GEBRUIKSAANWIJZING VOOR TOEKOMSTIGE VERWIJZINGEN BEWAART.
- ( NL ) LET OP: AANDACHTIG DEZE GEBRUIKSAANWIJZING VÓÓR HET GEBRUIK LEZEN.  
DET ANBEFÅLES Å TA VARE PÅ DENNE BRUKSANVISNINGEN FOR FREMTIDIGE HENVISNINGER.
- ( N ) ADVARSEL: LES BRUKSANVISNINGEN FØR APPARATET TAS I BRUK.  
KÄYTTÖOPAS TULEE SÄILYTTÄÄ TULEVAAN KÄYTTÖÄ VARTEN.
- ( FIN ) HUOM: LUE KÄYTTÖOPAS ENNEN LAITTEEN KÄYTTÖÄ  
FÖRVARA MANUALEN FÖR FRAMTIDA REFERENS.
- ( S ) OBS: LÄS BRUKSANVISNINGEN INNAN DU ANVÄNDER APPARATEN.  
MANUALEN BØR GEMMES TIL FREMTIDIGE HENVISNINGER.
- ( DK ) BEMÆRK: LÆS BRUGSANVISNINGEN OMHYGGELIGT FØR APPARATET TAGES I BRUG  
ΚΡΑΤΗΣΤΕ ΤΙΣ ΟΔΗΓΙΕΣ ΠΑΝΤΑ ΣΕ ΕΜΦΑΝΕΣ ΜΕΡΟΣ ΓΙΑ ΝΑ ΕΧΕΤΕ ΔΥΝΑΤΟΤΗΤΑ ΓΡΗΓΟΡΗΣ ΔΙΑΒΟΥΛΕΥΣΗΣ
- ( GR ) ΠΡΟΣΟΧΗ: ΔΙΑΒΑΣΤΕ ΠΡΟΣΕΚΤΙΚΑ ΤΟ ΠΑΡΟΝ ΒΙΒΛΙΑΡΙΟ ΟΔΗΓΙΩΝ ΠΡΙΝ ΕΚΚΙΝΗΣΕΤΕ ΤΟΝ ΑΝΑΡΟΦΗΤΗΡΑ.  
CONSERVE O MANUAL PARA REFERÊNCIAS FUTURAS.
- ( P ) ATENÇÃO: LER O MANUAL DE INSTRUÇÕES ANTES DE EMPREGAR O APARELHO.  
PŘÍRUČKU UCHOVEJTE PRO PŘÍŠTÍ POUŽITÍ.
- ( CZ ) POZOR: PŘED POUŽITÍM PŘÍSTROJE SI PŘEČTĚTE PŘÍRUČKU K POUŽITÍ  
SEDA JUHENDIT ON SOOVITATAV SÄILITADA TULEVASE VAJADUSE JAOKS.
- ( EST ) TÄHELEPANU: LUGEGE ENNE KASUTAMIST HOOLIKALT KASUTUSJUHENIDIT.  
PODRĘCZNIK DO ZACHOWANIA DLA ONOSZENIA SIĘ DOŃ W PRZYSZŁOŚCI.
- ( PL ) UWAGA: PRZECZYTAĆ PODRĘCZNIK Z INSTRUKCJAMI PRZED UŻYCIEM SPRZĘTU.  
PŘÍRUČKU UCHOVAJTE PŘE BUDŮCE POUŽITIE
- ( SK ) POZOR: PRED POUŽITÍM PŘÍSTROJA SI PREČÍTAJTE PŘÍRUČKU NA POUŽITIE



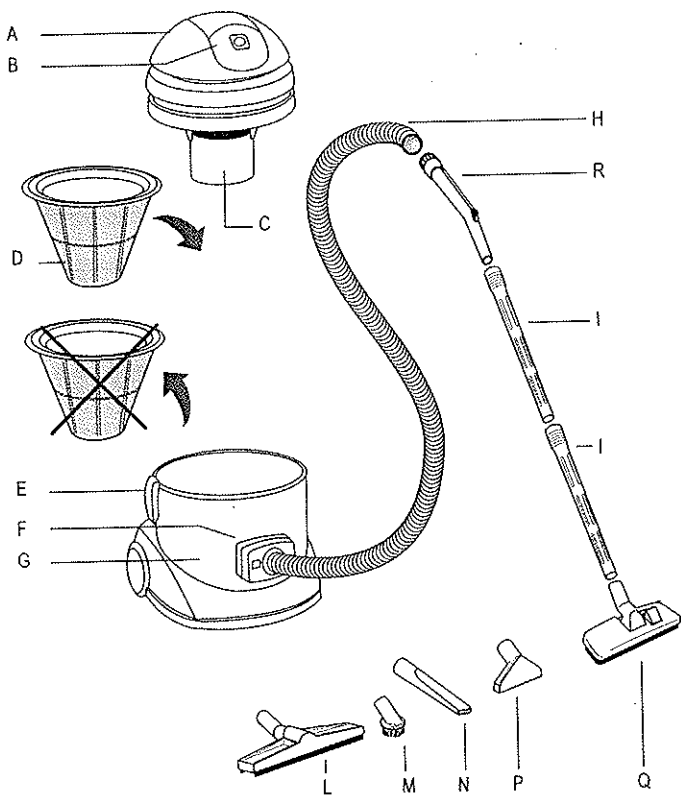
Integrated Professional Cleaning



**IPC Soteco**

CE

- (I) APPARECCHIO ADATO PER ASPIRARE SIA POLVERE CHE LIQUIDI. ROBUSTO E POTENTE, SEMPLICE DA USARE, CON GLI ACCESSORI DI CUI È DOTATO DIVENTA UNO STRUMENTO VERAMENTE EFFICACE PER UNA PULIZIA PROFONDA E RAPIDA. QUESTO APPARECCHIO È ADATTO PER L'USO COLLETTIVO, PER ESEMPIO IN ALBERGHI, SCUOLE, OSPEDALI, FABBRICHE, NEGOZI, UFFICI E IN RESIDENZE.
- (GB) THIS MACHINE IS SUITABLE FOR CLEANING BOTH DUST AND LIQUIDS. STURDY, POWERFUL AND EASY TO USE, IT IS ALSO FITTED WITH ACCESSORIES MAKING IT TRULY EFFICIENT FOR RAPID DEEP CLEANING. THIS MACHINE IS PERFECT FOR VARIOUS USES, FOR EXAMPLE IN HOTELS, SCHOOLS, HOSPITALS, FACTORIES, SHOPS AND LIVING QUARTERS.
- (F) APPAREIL APTE À ASPIRER AUSSI BIEN LA POUSSIÈRE QUE LES LIQUIDES. ROBUST ET PUSSANT, SIMPLE À UTILISER, AVEC LES ACCESSOIRES DONT IL EST POURVU IL DEVIENT UN OUTIL VRAIMENT EFFICACE POUR UN NETTOYAGE RAPIDE ET À FOND. CET APPAREIL PEUT ÊTRE UTILISÉ DANS DES ENDRITS PUBLICS, PAR EXEMPLE DES HÔTELS, DES ÉCOLES, DES USINES, DES MAGASINS, DES BUREAUX ET DES RÉSIDENCES.
- (D) DAS GERÄT EIGNET SICH SOWOHL ZUM AUFSAUGEN VON STAUB ALS AUCH VON FLÜSSIGKEITEN. ES IST ROBUST, LEISTUNGSSTARK UND EINFACH ZU HANDHABEN. DIE MITGELIEFERTEN ZUBEHÖRTEILE MACHEN ES ZU EINEM UNENTBEHRLICHEN HILFSMITTEL FÜR DIE GRÜNDLICHE UND SCHNELLE REINIGUNG. DAS GERÄT EIGNET SICH FÜR DEN GEBRAUCH IN ÖFFENTLICHEN GEBAUEN WIE HOTELS, SCHULEN, KRANKENHÄUSERN, FABRIKEN, BÜROS, GESCHÄFTEN UND WOHNANLAGEN.
- (E) APARATO APTO PARA ASPIRAR TANTO POLVO COMO LÍQUIDOS, RESISTENTE Y POTENTE, FÁCIL DE USAR, CON LOS ACCESORIOS EN DOTACIÓN SE CONVIERTE EN UN EQUIPO VERDADERAMENTE EFICAZ PARA CONSEGUIR UNA LIMPIEZA PROFUNDA Y RÁPIDA. EL USO DE ESTE APARATO ES APTO PARA LUGARES COLECTIVOS, POR EJEMPLO EN HOTELES, COLEGIOS, HOSPITALES, FÁBRICAS, TIENDAS, OFICINAS Y RESIDENCIAS.
- (NL) DIT TOESTEL IS GESCHIKT VOOR HET OPSUIGEN VAN STOF EN VLOEISTOFFEN. HET IS STEVIG EN KRACHTIG, EENVOUDIG TE GEBRUIKEN EN MET ZIJN BIJKOMENDE ACCESSOIRES WORDT HET EEN HEEL DOELTREFFEND TOESTEL VOOR EEN SNELLE EN GRONDIGE SCHOONMAAKBEURT. DIT TOESTEL IS GESCHIKT VOOR HET GEBRUIK IN OPENBARE GEBOUWEN, BIJVOORBEELD IN HORECAZAKEN, SCHOLEN, ZIEKENHUIZEN, FABRIEKEN, WINKELS, KANTOREN, ENZ.
- (N) ET APPARATET SOM ER EGNET TIL OPSUGNING AV BÅDE STØV OG VÆSKER. DET ER ROBUST OG STERKT, ENKELT Å BRUKE MED SITT EKSTRAUTSTYR, OG VIRKELIG EFFEKTIVT VED GRUNDIG OG RASK RENGØRING. DENNE STØVSUGEREN ER EGNET TIL BRUK I STØRHUSHOLD, FOR EKSEMPEL PÅ HOTELLER, SKOLER, SYKEHUS, FABRIKKER, BUTIKKER, KONTORER OG I RESIDENSER.
- (FIN) SEKÄ PÖLYN EITTÄ VEDEN IMUROINTIIN SOVELTUVA LAITE. TUKEVA, TEHOKAS JA HELPPOKÄYTTÖINEN. TOIMITETUT LISÄVARUSTEET TEKEVÄT LAITTEESTA ERITTÄIN TEHOKAAN APUVALINEEN PERUSTEELLISEEN JA NOPEAAN SIIVOUKSEEN. TÄMÄ LAITE SOVELTUU LAITOSKÄYTTÖÖN ESIMERKIKSI HOTELLEISSA, KOULUISSA, SAIRAALOISSA, TEHTAISSA, KAUPPOISSA, TOIMISTOISSA JA ASUNTOHOTELLEISSA.
- (S) APPARATEN ÄR LÄMPLIG FÖR UPSUGNING AV BÅDE DAMM OCH VÄTSKOR. ROBUST OCH KRAFTFULL, ENKEL ATT ANVÄNDA, MED DE TILLBEHÖR SOM MEDFÖLJER BLIR DEN ETT MYCKET EFFEKTIVT REDSKAP FÖR EN SNABB OCH GRUNDLIG RENGÖRING. DENNA DAMMSUGARE ÄR LÄMPLIG FÖR KOLLEKTIV ANVÄNDNING, TILL EXEMPEL PÅ HOTELL, SKOLOR, SJUKHUS, FABRIKER, AFFÄRER, KONTOR, OSV.
- (DK) APPARAT EGNET TIL OPSUGNING AF BÅDE STØV OG VÆSKER. ROBUST, STERKT OG ENKELT AT VENDE. DET MEDFØLGENDE TILBEHØR GØR DET TIL ET VIRKELIG EFFEKTIVT REDSKAB TIL EN TILBUNDSGÅENDE OG HURTIG RENGØRING. DETTE APPARAT EGNER SIG TIL BRUG I OFFENTLIGE BYGNINGER, F.EKS. HOTELLER, SKOLER, HOSPITALER, FABRIKKER, FORRETNINGER, KONTORER OG FERIEBØLIGER.
- (GR) ΣΥΣΚΕΥΗ ΚΑΤΑΛΛΗΛΗ ΠΑ ΤΗΝ ΑΠΟΡΡΟΦΗΣΗ ΣΚΟΝΗΣ ΚΑΙ ΥΓΡΩΝ, ΑΝΘΕΚΤΙΚΗ ΚΑΙ ΑΠΟΤΕΛΕΣΜΑΤΙΚΗ, ΑΠΛΗ ΣΤΗ ΧΡΗΣΗ, ΕΞΟΦΛΙΣΜΕΝΗ ΜΕ ΤΑ ΕΞΑΡΤΗΜΑΤΑ ΤΗΣ ΓΙΝΕΤΑΙ ΕΝΑ ΕΡΓΑΛΕΙΟ ΠΡΑΓΜΑΤΙΚΑ ΑΠΟΔΟΤΙΚΟ ΠΑ ΕΝΑ ΓΡΗΓΟΡΟ ΚΑΙ ΣΕ ΒΑΘΩΣ ΚΑΘΑΡΙΣΜΑ. ΑΥΤΗ Η ΣΥΣΚΕΥΗ ΕΙΝΑΙ ΚΑΤΑΛΛΗΛΗ ΠΑ ΤΗ ΣΥΛΛΟΓΙΚΗ ΧΡΗΣΗ, ΠΑ ΠΑΡΑΔΕΙΓΜΑ ΣΕ ΞΕΝΟΔΟΧΕΙΑ, ΣΧΟΛΕΙΑ, ΝΟΣΟΚΟΜΕΙΑ, ΕΡΓΟΣΤΑΣΙΑ, ΜΑΓΑΖΙΑ, ΓΡΑΦΕΙΑ ΚΑΙ ΣΕ ΟΙΚΗΜΑΤΑ
- (P) APARELHO ADEQUADO PARA ASPIRAR TANTO POEIRAS COMO LÍQUIDOS, ROBUSTO E POTENTE, FÁCIL DE USAR, E COM OS ACESSÓRIOS FORNECIDOS TORNA-SE UM UTENSÍLIO VERDADEIRAMENTE EFICAZ PARA UMA LIMPEZA PROFUNDA E RÁPIDA. ESTE APARELHO É ADEQUADO PARA USO EM LUGARES COLECTIVOS, COMO POR EXEMPLO, HOTÉIS, COLÉGIOS, HOSPITAIS, FÁBRICAS, LOJAS, OFICINAS E RESIDENCE.
- (CZ) ZAŘÍZENÍ S VYSOKÝM VÝKONEM, VHODNÉ PRO VYSÁVÁNÍ PRACHU A KAPALIN, ROBUSTNÍ KONSTRUKCE, JEDNODUCHÉ POUŽITÍ, DÍKY DODANÉMU PŘÍSLUŠENSTVÍ NABÍZÍ OPRAVDU ÚČINNÝ PROSTŘEDEK PRO HLOUBKOVÉ A RYCHLÉ ČISTĚNÍ. TOTO ZAŘÍZENÍ JE VHODNÉ PRO VEŘEJNÉ BUDOVY, NAPŘÍKLAD HOTELY, ŠKOLY, NEMOCNICE, TOVÁRNÝ, OBCHODY, KANCELÁŘE A REZIDENČNÍ BUDOVY.
- (EST) VARUSTUS SOBIB TOLMU JA VEDELIKE MEMISEKS. SEE ON TUGEVA JA VOIMAS, KERGE KASUTADA JA KOOS LISATARKIVITEGA MUUTUB SEE VÄGA TÕHUSAKS TÕORISTAKS SÜGAVA JA KIRE PUHASTAMISE JAOKS. SEE VARUSTUS SOBIB KOLLEKTIVSEKS KASUTAMISEKS, NÄITEKS HOTELLIDES, KOOLIDES, HAGLATES, TÕOSTUSTES, POODIDES, KONTORITES JA KODUDES.
- (PL) SPRZĘT NADAJĄCY SIĘ DO SSANIA TAK KRZUJĄCY PŁYNÓW. SILDNY I MOCNY, LATWY W UŻYCIU, Z OSPRZĘTEM W KTÓRY JEST WYPOSAŻONY, STAJE SIĘ NARZĘDZIEM NAPRAWDĘ EFEKTYWNYM DO DOGLEBNEGO I SZYBKIEGO SPRZĄTANIA. SPRZĘT TEN NADAJE SIĘ DO UŻYCIA ZESPOŁOWEGO, NA PRZYKŁAD W HOTELACH, SZKOŁACH, SZPITALACH, FABRYKACH, SKLEPACH, BIURACH I W REZYDENCJACH.
- (SK) VYSOKOVÝKONNOSTNÉ ZARIADENIE VHODNÉ PRE VYSÁVANIE PRACHU AJ KAPALIN, ROBUSTNEJ KONSTRUKCIE, JEDNODUCHÉ POUŽITIE, Vďaka DODANÉMU PRÍSLUŠENSTVU PONUKA NAOZAJ ÚČINNÝ PROSTREDOK PRE HĽBKOVÉ A RYCHLÉ ČISTENIE. TOTO ZARIADENIE JE VHODNÉ PRE VEŘEJNÉ BUDOVY, NAPRIKLAD HOTELY, ŠKOLY, NEMOCNICE, TOVÁRNE, OBCHODY, KANCELARIE A REZIDENČNÉ BUDOVY.



N.B. I disegni degli apparecchi sotto riportati sono puramente indicativi.

N.B. Drawings above reported are merely indicative.

N.B. Les dessins des appareils reportés ci-dessous sont purement indicatifs.

N.B. Die oben aufgeführten Zeichnungen sind nur Indikatoren.

N.B. Los dibujos que siguen a continuación son meramente indicativos.

N.B. Sovestaande tekeningen zijn enkel ter verduidelijking.

N.B. Tegningene over er indikative.

N.B. Yläpuolella olevat kuvat ovat ainoastaan viitteisiä.

OBS: Bilderna som visas, kan avvika från din utrustning, men ger dig vägledning.

N.B. Orienslående teğninge er kun vejledende.

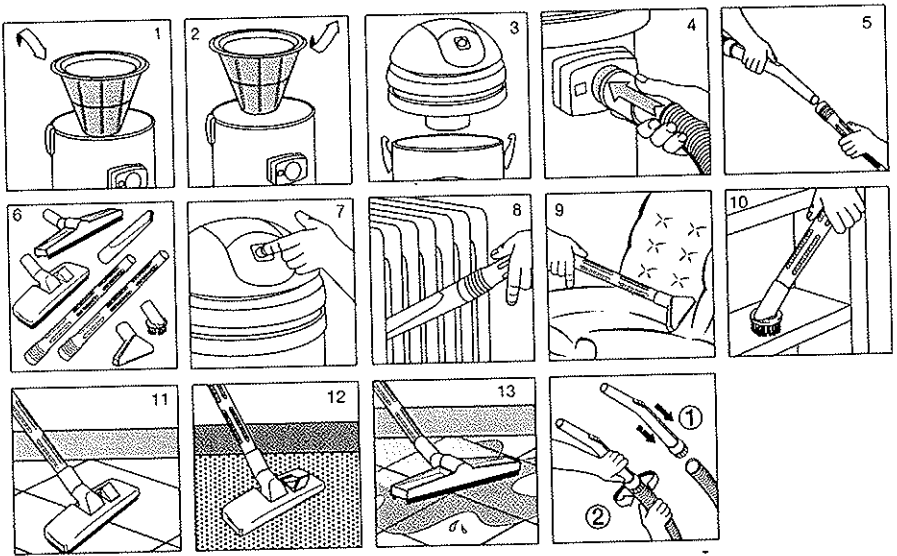
ΣΗΜΕΙΩΣΗ: Τα σχέδια των συσκευών που αναφέρονται παρακάτω είναι καθαρά ενδεικτικά.

N.B. Os esquemas mencionados são meramente indicativos.

POZN. Należy uwzględnić zobrazeni przystrojów poza informacjami.

N.B. Ilattoodot jooissid on ainult osutavad.

N.B. Rysunki sprzawoz zamieszczone ponizaj slyzly jako bialo merowe zobrazenie przystrojow je ilba informacyjne.



I

## DESCRIZIONE E MONTAGGIO

- A - Blocco motore.
- B - Interruttore
- C - Galleggiante: impedisce al liquido aspirato di invadere il blocco motore
- D - Filtro in poliestere da inserire nel fusto per aspirare polvere e da togliere per aspirare liquidi
- E - Ganci per il serraggio del blocco motore sul fusto.
- F - Bocchettone di aspirazione.
- G - Fusto.
- H - Tuboflex
- I - Tubo
- L - Spazzola ventosa
- M - Pennello
- N - Lancia piatta.
- P - Bocchettina.
- Q - Spazzola doppio uso.
- R - Impugnatura.

**ATTENZIONE:** Per mantenere in perfetta efficienza l'apparecchio per l'aspirazione di polvere è necessario pulire il filtro in poliestere scuotendolo dopo ogni utilizzo.

## INDICAZIONI DA OSSERVARE SCRUPolosAMENTE

- Questo apparecchio non è inteso per uso di persone (inclusi bambini) con ridotte capacità fisiche, sensoriali o mentali, o senza esperienza e conoscenza, a meno che abbiano ricevuto istruzioni relativamente all'uso dell'apparecchio e siano controllati da una persona responsabile per la loro sicurezza.
- I bambini dovrebbero essere controllati in modo che non giochino con l'apparecchio
- I componenti l'imballaggio possono costituire dei potenziali pericoli (es. sacco in plastica): riporli quindi fuori della portata dei bambini e altre persone non coscienti delle proprie azioni
- Ogni utilizzo diverso da quelli indicati sul presente manuale può costituire un pericolo, pertanto deve essere evitato
- Prima di essere utilizzato l'apparecchio deve essere montato correttamente in ogni sua parte. Inoltre verificare che gli elementi filtranti (per es. sacco carta, cartuccia filtro, ecc.) siano correttamente montati ed efficienti.
- Accertarsi che la presa sia conforme alla spina dell'apparecchio
- Accertarsi che il valore di tensione indicato sul blocco motore corrisponda a quello di energia cui si intende collegare l'apparecchio
- Quando l'apparecchio è in funzione, evitare di posizionare l'orifizio di aspirazione in prossimità di parti delicate del corpo come gli occhi, la bocca, le orecchie, ecc.
- Assicurarsi che il galleggiante, che ha la funzione di fermare l'aspirazione quando il fusto sia completamente pieno di liquido o in caso di ribaltamento, non presenti danneggiamenti od ostruzioni che possano impedirne la salita. Pulire regolarmente il galleggiante (dispositivo di limitazione del livello dell'acqua) secondo le istruzioni e controllare se vi sono segni di danni
- **ATTENZIONE:** questo apparecchio non è adatto a raccogliere polvere pericolosa
- **ATTENZIONE:** non aspirare sostanze infiammabili (es. cenere del camino), esplosive, tossiche o pericolose per la salute
- **ATTENZIONE:** l'apparecchio non è idoneo ad ambienti protetti contro le scariche elettrostatiche
- **ATTENZIONE:** usare soltanto le spazzole fomite con l'apparecchio o quelle specificate nel manuale di istruzioni. L'uso di altre spazzole

## ASPIRAZIONE POLVERE / MODO DI OPERARE

- Inserire il filtro in panno nel fusto (Fig. 1).
- Montare la testa sul fusto e bloccarla con i ganci (Fig. 3)
- Inserire il tubo flessibile nel bocchettone (Fig. 4).
- Inserire all'estremità del tubo flessibile l'impugnatura e le prolunghie (Fig. 5).
- Scegliere e collegare l'accessorio più adatto (Fig. 6).
- Accendere l'apparecchio dopo aver collegato la spina ad una presa (Fig. 7)
- Esempio d'uso della lancia piatta (Fig. 8).
- Esempio d'uso della bocchettina (Fig. 9).
- Esempio d'uso della spazzola su pavimenti (Fig. 11).
- Esempio d'uso della spazzola su moquette (Fig. 12)
- Esempio d'uso del pennello (Fig. 10).

## ASPIRAZIONE LIQUIDI / MODO DI OPERARE

- Togliere il filtro in panno dal fusto (Fig. 2).
- Montare la testa sul fusto e bloccarla con i ganci (Fig. 3)
- Inserire il tubo flessibile nel bocchettone (Fig. 4).
- Inserire all'estremità del tubo flessibile l'impugnatura e le prolunghie (Fig. 5).
- Collegare la spazzola ventosa (Fig. 6).
- Accendere l'apparecchio dopo aver collegato la spina ad una presa (Fig. 7)
- Esempio d'uso della spazzola ventosa (Fig. 13).

può compromettere la sicurezza.

- **ATTENZIONE:** non lasciare incustodito l'apparecchio funzionante
- **ATTENZIONE:** in caso di fuga di schiuma o liquido spegnere immediatamente
- **ATTENZIONE:** in caso di ribaltamento si raccomanda di rialzare l'apparecchio prima di spegnerlo
- Non aspirare acqua da recipienti, lavandini, vasche, ecc.
- Non aspirare detergenti aggressivi poiché potrebbero danneggiare l'apparecchio
- Non aspirare materiali che possono danneggiare gli elementi filtranti (es. pezzi di vetro, metallo ecc)
- Non tirare mai o alzare l'apparecchio utilizzando il cavo elettrico
- Non immergere l'apparecchio in acqua per la pulizia, né lavarlo con getti d'acqua
- Togliere sempre la spina dalla presa di corrente prima di effettuare qualsiasi tipo di intervento sull'apparecchio o quando questo rimane incustodito o alla portata di bambini o di persone non coscienti dei propri atti
- Controllare regolarmente il cavo di alimentazione alla ricerca di danni, quali screpolature o invecchiamento. Sostituire il cavo prima di usarlo ulteriormente
- Se il cavo di alimentazione è danneggiato, esso deve essere sostituito dal costruttore o dal suo servizio di assistenza tecnica o comunque da una persona con qualifica similare, in modo da prevenire ogni rischio
- Utilizzando prolunghie elettriche, assicurarsi che queste appoggino su superfici asciutte e protette da eventuali spruzzi d'acqua
- Manutenzioni e riparazioni devono essere effettuate sempre da personale specializzato; le parti che eventualmente si guastassero vanno sostituite solo con ricambi originali
- **ATTENZIONE:** è vietata qualsiasi modifica all'apparecchio. La manomissione può provocare incendi, danni anche mortali all'utilizzatore oltre al decadimento della garanzia.
- Il fabbricante declina ogni responsabilità per danni causati a persone o cose in seguito al mancato rispetto di queste istruzioni o se l'apparecchio viene usato in modo irragionevole.

**RUMOROSITÀ:** Valori misurati conformemente alle norme EN 60704 - 1 (1996) / EN 60704 - 2 - 1 (2000). La misurazione A del livello di pressione acustica della macchina è 73,4 dB (A). Sotto condizioni di alimentazione sfavorevoli, l'apparecchio può causare cadute di tensione transitorie.

## F DESCRIPTION ET MONTAGE

- A - Bloc moteur.
- B - Interrupteur.
- C - Flotteur pour empêcher le liquide aspiré de pénétrer dans le bloc moteur.
- D - Filtre en polyester à insérer dans la cuve pour aspirer la poussière et à enlever pour l'aspiration des liquides.
- E - Crochets pour le serrage du bloc moteur sur la cuve.
- F - Connecteur d'aspiration.
- G - Cuve.
- H - Tuyau flexible.
- I - Tuyau.
- L - Suceur eau.
- M - Brosse ronde
- N - Lance plate.
- P - Petit suceur.
- Q - Suceur pédale.
- R - Coude.

**ATTENTION:** Pour assurer une parfaite efficacité d'aspiration des poussières à l'appareil, il est nécessaire de nettoyer le filtre en polyester en le secouant après chaque utilisation.

### INDICATIONS A OBSERVER SCRUPULEUSEMENT

- Cet appareil n'est pas conçu pour être utilisé par des personnes (y compris des enfants) ayant des capacités physiques, sensorielles ou mentales réduites ou n'en ayant pas l'expérience et la connaissance, à moins qu'elles aient reçu les instructions relatives à l'utilisation de l'appareil et qu'elles soient contrôlées par une personne responsable de leur sécurité.
- Les enfants devraient être contrôlés de façon à ce qu'ils ne jouent pas avec l'appareil.
- Les composants, l'emballage peuvent constituer des dangers potentiels (ex. Sac en plastique); les mettre donc hors de la portée des enfants et des autres personnes non conscientes de leurs actions.
- Toute utilisation différente de celles indiquées dans ce manuel peut constituer un danger, elle doit donc être évitée.
- Avant d'être utilisé, l'appareil doit être monté correctement dans chacune de ses parties. Vérifier aussi que les éléments filtrants (par ex. sac en papier, cartouche filtre, etc.) soient correctement montés et efficaces.
- S'assurer que la prise soit conforme à la fiche de l'appareil.
- S'assurer que la valeur de la tension indiquée sur le bloc moteur corresponde à celle de l'énergie à laquelle l'appareil doit être branché.
- Quand l'appareil est en marche, éviter de positionner l'orifice d'aspiration à proximité de parties délicates du corps, comme les yeux, la bouches, les oreilles, etc.
- S'assurer que le flotteur qui a la fonction d'arrêter l'aspiration quand le bidon est complètement plein de liquide ou en cas de renversement, ne présente pas d'endommagement ou d'obstruction qui peuvent en empêcher la montée. Nettoyer régulièrement le flotteur (dispositif de limitation du niveau de l'eau) selon les instructions et contrôler qu'il ne soit pas endommagé.
- **ATTENTION:** cet appareil n'est pas adapté pour aspirer des poussières dangereuses.
- **ATTENTION:** ne pas aspirer de substances inflammables (ex. Cendres de cheminée), explosives, toxiques ou dangereuses pour la santé.
- **ATTENTION:** l'appareil n'est pas adapté à des environnements protégés contre les décharges électrostatiques.
- **ATTENTION:** utiliser seulement les brosses fournies avec l'appareil ou celles spécifiées dans le manuel d'instructions. L'utilisation d'autres brosses peut compromettre la sécurité.

### ASPIRATION POUSSIERE / MODE D'EMPLOI

- Insérer le filtre en tissu dans la cuve (Fig. 1).
- Monter la tête sur la cuve et la bloquer avec les crochets (Fig. 3)
- Insérer le tube flexible dans le connecteur (Fig. 4).
- Insérer à l'extrémité du tube flexible la rallonge (f. 5).
- Choisir et relier l'accessoire le plus adapté (Fig. 6).
- Allumer l'appareil après avoir branché la fiche à une prise (Fig.7)
- Exemple d'utilisation de la lance plate (Fig. 8).
- Exemple d'utilisation du petit suceur (Fig. 9).
- Exemple d'utilisation de la brosse sur le carrelage (Fig.11)
- Exemple d'utilisation de la brosse sur la moquette (Fig.12)
- Exemple d'utilisation de la brosse ronde (Fig. 10).

### ASPIRATION DES LIQUIDES/MODE D'EMPLOI

- Enterver le filtre en tissu de la cuve (Fig. 2).
- Monter la tête sur la cuve et la bloquer avec les crochets (Fig.3)
- Insérer le tube flexible dans le connecteur (Fig. 4).
- Insérer à l'extrémité du tube flexible la rallonge (Fig.5)
- Relier le suceur eau (Fig. 6).
- Allumer l'appareil après avoir branché la fiche à une prise (Fig.7)
- Exemple d'utilisation du suceur eau (Fig. 13).

- **ATTENTION:** ne pas laisser l'appareil en marche sans surveillance.
- **ATTENTION:** en cas de sortie de mousse ou de liquide, éteindre immédiatement.
- **ATTENTION:** en cas de renversement, nous recommandons de relever l'appareil avant de l'éteindre.
- Ne pas aspirer d'eau des récipients, des lavabos, des baignoires, etc.
- Ne pas aspirer de détergents agressifs car ils pourraient endommager l'appareil.
- Ne pas aspirer de matériels qui peuvent endommager les éléments filtrants (ex. morceaux de verre, de métal, etc.)
- Ne jamais tirer ou soulever l'appareil en utilisant le câble électrique.
- Ne pas plonger l'appareil dans l'eau pour le laver et ne pas le laver avec un jet d'eau.
- Toujours retirer la fiche de la prise de courant avant d'effectuer une quelconque intervention sur l'appareil ou quand celui-ci reste sans surveillance ou à la portée d'enfants ou de personnes non conscientes de leurs actes.
- Contrôler régulièrement le câble d'alimentation pour rechercher des dommages comme les craquelures ou l'usure. Substituer le câble avant de l'utiliser de nouveau.
- Si le câble d'alimentation est endommagé, il doit être substitué par le constructeur ou par son service d'assistance technique ou de toute façon par une personne ayant une qualification semblable, de façon à prévenir tout risque.
- Lors de l'utilisation de rallonges électriques, s'assurer qu'elles reposent sur des surfaces sèches et qu'elles soient protégées d'éventuelles éclaboussures d'eau.
- Les entretiens et les réparations doivent toujours être effectués par un personnel spécialisé: les pièces éventuellement en panne doivent être substituées seulement avec des pièces de rechange originales.
- **ATTENTION:** toute modification à l'appareil est interdite. L'altération de l'appareil peut provoquer des incendies, des blessures même mortelles à l'utilisateur, en plus de l'annulation de la garantie.
- Le fabricant décline toute responsabilité pour des dommages causés à des personnes ou à des choses suite au non respect de ces instructions ou si l'appareil est utilisé de manière non raisonnable.

**BRUIT:** Les valeurs ont été mesurées en conformité avec les normes EN 60704 - 1 (1996) / EN 60704 - 2-1 (2000). La mesure A du niveau de pression acoustique de l'appareil est de 73,4 dB(A). Sous des conditions d'alimentation défavorables, l'appareil peut causer des baisses de tension transitoires.

## D BESCHREIBUNG UND MONTAGE

- A - Motorkopf.
- B - EIN/AUS Schalter.
- C - Schwimmer: Er verhindert, daß während des Saugens Flüssigkeit in den Motorkopf eintritt.
- D - Polyesterfilter nur zum Trockensaugen; vor Naßsaugen unbedingt entfernen!
- E - Befestigungsklammern.
- F - Saugstutzen.
- G - Behälter.
- H - Saugschlauch.
- I - Verlängerungsrohr.
- L - Wassersaugdüse.
- M - Rundbürste
- N - Fugendüse.
- P - Polsterdüse.
- Q - Doppelwertige.
- R - Handgriff.

**ACHTUNG:** Um die Leistungsfähigkeit des Gerätes zu erhalten, wird empfohlen, den Polyesterfilter nach jedem Gebrauch zu reinigen.

## STRENG ZU BEFOLGENDE ANWEISUNGEN

- Dieses Gerät darf nicht von Personen (einschließlich Kindern) mit körperlichen, sensuellen oder geistigen Behinderungen oder ohne Erfahrung oder Kenntnis benutzt werden, es sei denn, sie haben Anleitungen über den Gebrauch des Geräts erhalten und werden von einer Person beaufsichtigt, die für ihre Sicherheit verantwortlich ist.
- Kinder sollten beaufsichtigt werden, sodass sie nicht mit dem Gerät spielen.
- Die Verpackungselemente können mögliche Gefahren darstellen (z.B. Plastiktüte): für Kinder und andere Personen, die sich ihrer Handlungen nicht bewusst sind, oder Tiere unzugänglich aufbewahren.
- Jeder andere Gebrauch als der von diesem Handbuch angegebene kann eine Gefahr darstellen und ist daher zu vermeiden.
- Das Gerät muss vor dem Gebrauch korrekt montiert werden. Ferner ist zu prüfen, dass die Filterelemente (z.B. Papiertüte, Filterpatrone, etc.) korrekt montiert und leistungsfähig sind.
- Prüfen, dass die Steckdose mit dem Stecker des Geräts konform ist.
- Prüfen, dass der auf dem Motorblock angegebene Spannungswert mit dem Energiewert, an den das Gerät angeschlossen werden soll, übereinstimmt.
- Bei Betrieb des Geräts ist es zu vermeiden, die Ansaugöffnung in die Nähe empfindlicher Körperteile wie Augen, Mund, Ohren, etc. zu bringen.
- Prüfen, dass der Schwimmer, der die Ansaugung stoppen soll, wenn der Behälter voller Flüssigkeit oder umgekippt ist, keine Beschädigungen oder Verstopfungen aufweist, welche den Aufstieg behindern können. Den Schwimmer (Begrenzungsvorrichtung des Wasserpegels) regelmäßig nach den Anweisungen reinigen und prüfen, ob Zeichen einer Beschädigung vorhanden sind.
- **ACHTUNG:** Dieses Gerät ist nicht zum Aufsaugen von gefährlichem Staub geeignet.
- **ACHTUNG:** Keine brennbaren (z.B. Kaminasche), explosionsfähigen, giftigen oder gesundheitsschädlichen Stoffe aufsaugen.
- **ACHTUNG:** Das Gerät ist nicht geeignet für Umgebungen, die gegen elektrostatische Entladungen geschützt sind.
- **ACHTUNG:** Nur die mit dem Gerät gelieferten Bürsten benutzen oder solche, die im Anleitungshandbuch genau angegeben werden.

## TROCKENSAUGEN / BEDIENUNGSHINWEISE

- Textfilter in Behälter einsetzen (Abb. 1).
- Motorkopf auf Behälter setzen und mit Klammern befestigen (Abb. 3).
- Schlauch am Saugstutzen anschließen (Abb. 4).
- Saugrohre auf Saugschlauch stecken (Abb. 5).
- Entsprechendes Zubehör auswählen und anschließen (Abb. 6)
- Stecker in Steckdose stecken, dann Gerät einschalten (Abb. 7)
- Beispiel für den Gebrauch der Fugendüse (Abb. 8).
- Beispiel für den Gebrauch der Polsterdüse (Abb. 9).
- Beispiel für den Gebrauch der Bürste für Bodenreinigung (Abb.11)
- Beispiel für den Gebrauch der Bürste für Teppichreinigung (Abb. 12)
- Beispiel für den Gebrauch der Rundbürste (Abb.10).

## NASS-SAUGEN / BEDIENUNGSHINWEISE

- Textfilter abnehmen (Abb.2).
- Motorkopf auf den Tank setzen und mit Klammern befestigen (Abb.3).
- Schlauch am Saugstutzen anschließen (Abb.4).
- Saugrohre an Schlauch anschließen (Abb.5).
- Verbinde die Wassersaugdüse (Abb.6).
- Stecker in Steckdose stecken, dann Gerät einschalten (Abb.7)
- Beispiel für den Gebrauch der Wassersaugdüse (Abb. 13)

Der Gebrauch anderer Bürsten kann die Sicherheit beeinträchtigen

- **ACHTUNG:** Das laufende Gerät nicht unbeaufsichtigt lassen.
- **ACHTUNG:** Bei einem Auslaufen von Flüssigkeit oder Schaum sofort ausschalten.
- **ACHTUNG:** Bei einem Umkippen wird empfohlen, das Gerät vor dem Ausschalten wieder aufzurichten.
- Kein Wasser aus Behältern, Waschbecken, Wannen, etc. aufsaugen.
- Keine aggressiven Reinigungsmittel aufsaugen, da diese das Gerät beschädigen könnten.
- Keine Materialien aufsaugen, die die Filterelemente beschädigen können (z.B. Glassplitter, Metall, etc.)
- Gerät niemals durch Benutzung des Stromkabels ziehen oder heben.
- Gerät zur Reinigung nicht in Wasser eintauchen oder mit einem Wasserstrahl waschen.
- Vor jeder Art von Eingriff oder wenn das Gerät unbeaufsichtigt oder für Kinder oder unzurechnungsfähige Personen zugänglich ist, immer den Stecker aus der Steckdose ziehen.
- Versorgungskabel immer auf Schäden wie Risse oder Alterserscheinungen kontrollieren. Kabel vor einer weiteren Benutzung ersetzen.
- Wenn das Versorgungskabel beschädigt ist, ist es vom Hersteller oder seinem technischen Service oder auf jeden Fall von einer ähnlichen, qualifizierten Person zu ersetzen, sodass jeder Gefahr vorgebeugt wird.
- Bei der Benutzung elektrischer Verlängerungskabel ist zu prüfen, dass diese auf trockenen Flächen aufliegen und vor eventuellen Wasserspritzern geschützt sind.
- Wartungen und Reparaturen müssen immer von Fachpersonal ausgeführt werden; eventuell beschädigte Teile sind nur durch Originalersatzteile zu ersetzen.
- **ACHTUNG:** jede Veränderung des Geräts ist verboten. Die Änderung kann neben dem Verfall der Garantie Brände und Verletzungen, auch tödliche, für den Benutzer zur Folge haben.
- Der Hersteller übernimmt keine Haftung für Schäden, die als eine Folge der Nichtbeachtung dieser Anleitungen oder bei einem Missbrauch des Geräts Schäden an Gegenständen oder Personen verursachen.

**GERÄUSCHMISSIONEN:** Diese Werte sind gemäss EN 60704 - 1 (1996) / EN 60704 - 2 - 1 (2000) Normen abgemessen. Abmessung A für das Niveau des Schalldrucks des Geräts ist 73,4 dB(A) - Unter ungünstigen Zuführungsbedingungen kann es beim Gebrauch zu einer kurzfristigen Absenkung der Spannung kommen.

I

Non gettare gli apparecchi elettrici tra i rifiuti domestici.

In accordo alla Direttiva Europea 2002/96/CE sulle apparecchiature elettriche ed elettroniche di scarto (RAEE) e la sua adozione da parte del diritto nazionale, gli apparecchi elettrici che non siano più funzionali all'uso devono essere raccolti separatamente e indirizzati allo smaltimento ecologico.



GB

Do not dispose of power tools into household waste!

According to the European Directive 2002/96 EC on waste electrical and electronic equipment (WEEE) and its incorporation into national law, power tools that are no longer suitable for use must be separately collected and sent for recovery in an environmental- friendly manner.



F

Ne pas jeter les appareils électriques dans les ordures ménagères.

Selon la Directive Européenne 2002/96/CE sur les appareils électriques et électroniques rebutés (RAEE) et sur son adoption de la part du droit national, les appareils électriques qui ne fonctionnent plus doivent être récoltés séparément et dirigés vers le traitement écologique.



D

Elektrogeräte nicht mit dem Hausmüll entsorgen.

In Übereinstimmung mit der Europäischen Richtlinie 2002/96/EG über Elektro- Elektronik- Altgeräte (WEEE) und ihrer Einführung in das Landesrecht, müssen Elektro-Altgeräte getrennt gesammelt und einer umweltfreundlichen Entsorgung übergeben werden.



E

No tire los aparatos eléctricos dentro de la basura doméstica.

De acuerdo con la Directiva Europea 2002/96/CE sobre los residuos de aparatos eléctricos y electrónicos (RAEE), y su adopción por parte de la legislación nacional, los aparatos eléctricos que ya no resulten funcionales para su uso deben recogerse de forma separada y enviarse para su eliminación ecológica al lugar correspondiente.



NL

Gooi geen elektrische toestellen weg in het huishoudelijk afval.

In overeenstemming met de Europese Richtlijn 2002/96/EG betreffende afgedankte elektrische en elektronische apparatuur (AEEA) en diens toepassing in de nationale wetgeving, moeten elektrische apparaten die niet meer bruikbaar zijn afzonderlijk ingezameld worden en verzonden worden naar plaatsen voor ecologisch vriendelijke recyclage.



N

Kast ikke apparatene sammen med husholdningsavfall.

I samsvar med de Europeiske Direktivene 2002/96/EU vedrørende elektrisk og elektronisk avfall (WEEE) og i henhold til nasjonale lover og regler, må elektriske apparat som ikke lenger fungerer kildesorteres og avfallsbehandles på en mest mulig miljøvennlig måte.



FIN

Älä heittä sähkölaitteita kotitalousjätteen joukkoon!

Sähkö- ja elektroniikkaromun hävittämistä (WEEE) koskevan eurooppalaisen direktiivin 2002/96 EC ja vastaavan kansallisen lain mukaan käyttökelvottomat sähkölaitteet tulee kerätä erikseen ja kierrättää ympäristöä kunnioittaen.



S

Skafta inte bort elektriska produkter tillsammans med hushållsavfall.

I enlighet med europadirektivet 2002/96/EG om avfall som utgörs av eller innehåller elektriska eller elektroniska produkter (WEEE) och i överensstämmelse med den nationella lagen, ska elektriska produkter som inte längre kan användas samlas in separat och överlämnas för en miljövänlig återvinning.



DK



El-skrot må ikke bortskaffes som usorteret husholdningsaffald.

I henhold til EU-direktiv 2002/96/EG om elektrisk og elektronisk udstyr (WEEE), implementeret i national lovgivning, skal el-skrot bortskaffes adskilt fra det almindelige husholdningsaffald via indsamlingsstederne.

GR



Μην ρίχνετε τις ηλεκτρικές συσκευές στα οικιακά απόβλητα.

Σύμφωνα με την Ευρωπαϊκή Οδηγία 2002/96/ΕΚ σχετικά με τα απόβλητα ειδών ηλεκτρικού και ηλεκτρονικού εξοπλισμού (ΑΗΕ) και την ενσωμάτωσή της στην εθνική νομοθεσία, οι ηλεκτρικές συσκευές που δεν είναι πλέον κατάλληλες για χρήση πρέπει να συλλέγονται χωριστά και να προορίζονται για οικολογική διάθεση.

P



Não jogar no lixo doméstico os aparelhos eléctricos.

De acordo com a Norma Europeia 2002/96/CE sobre as aparelhagens eléctricas e electrónicas de refugo (RAEE) e a sua adopção pela jurisprudência nacional, os aparelhos eléctricos que não estejam em condições de uso devem ser recolhidos separadamente e enviados a eliminação ecológica.

CZ



Nevyhazujte vyřazené elektrospotřebiče do komunálního odpadu!

Ve smyslu normy směrnice ES 2002/96 o likvidaci elektrických a elektronických zařízení (OEEZ) a o implementaci směrnice do národní legislativy musí být vyřazené elektrospotřebiče sbírány odděleně a zaslány do zařízení zajišťujícího ekologickou recyklaci.

EST



Elektriseadmeid ei tohi kõrvaldada majapidamisjäätmetega!

Vastavalt Euroopa direktiivile 2002/96/EÜ elektrilise ja elektroonilise varustuse jäätmete kohta ja selle liitmisele riiklike seadustega, tuleb kasutamiseks kõlbatud elektriseadmed kõrvaldada sorteeritud jäätmetena keskkonnasõbralikul viisi.

PL



Nie wyrzucać sprzętu elektrycznego razem z domowymi odpadkami!

Zgodnie z normą dyrektywy CE 2002/96 o odpadkach w rodzaju aparatury elektrycznej i elektronicznej (RAEE), i poprzez dokonanie przyjęcia norm do prawa państwowego, sprzęt elektryczny i elektroniczny już nieprzydatny musi być zbierany oddzielnie i wysyłany do ponownego użycia ekologicznego.

SK



Nevyhádzajte vyradené elektrospotrebiče do komunálneho odpadu!

V zmysle normy smernice ES 2002/96 o likvidácii elektrických a elektronických zariadení (OEEZ) a o implementácii smernice do národnej legislatívy musia byť vyradené elektrospotrebiče zberané oddelene a zaslané do zariadenia, ktoré zaisťuje ekologickú recykláciu.



## EC DECLARATION OF CONFORMITY

2006/95/CE – 2006/42/CE – 2004/108/CE

We / Noi: SOTECO SpA  
via E. Fermi, 2  
26022 CASTELVERDE (CR) - ITALY

declare under our responsibility that the: / dichiariamo sotto la nostra responsabilità che il prodotto:  
WET & DRY VACUUM CLEANER / ASPIRAPOLVERE-ASPIRALIQUIDI

### VAC 16T - YES 215

to which this declaration relates is in conformity with the following standards or other normative document(s);  
al quale questa dichiarazione si riferisce, è conforme alle seguenti norme:

- IEC 60335-1:2004
- IEC 60335-2-69:2005
- EN 55014 -1:2000 + A1:2001 + A2:2002
- EN 55014 -2:1997 + A1:2001
- EN 61000 -3-2:2000
- EN 61000 -3-3:1995 + A1:2001
- EN 61000 -3-11:2000 (where applicable) (dove applicabile)
- EN 50366 (2003)

following the provisions of the Directives: 2006/95/EC – 2006/42/EC – 2004/108/EC  
in base a quanto previsto dalle Direttive: 2006/95/CE – 2006/42/CE – 2004/108/CE

CASTELVERDE, 15 March 2008

Maurizio Cigola  
legal representative



Integrated Professional Cleaning



**IPC Soteco**

SOTECO SpA / Via E.Fermi,2 - 26022 - CASTELVERDE CR Italy - Tel. 0372 424611  
EXPORT: fax 0372 429398 / e-mail: exp@soteco.com  
ITALIA: fax 0372 429392 / e-mail: ita@soteco.com / INTERNET www.soteco.com

13785-01